Ubicación	Cañar, Juncal
Entrevistada	B - Mujer, 80 años. Bilingüe Kichwa-Español*
Entrevistadora	A - Rosa Guamán
Transcripción	Rosa Guamán
Traducción	Rosa Guamán
Fecha	2010
Tema	Historia de vida, situación del Kichwa

*La clasificación de bilingüismo está basada en la autopercepción del hablante.

A […] Ajá y mamaka imatak rurashpa kawsanki?
[…] *Ajá, y mama ¿qué haciendo vive?*

B Ñukaka chashna ima, ima puchkarishpa, animalitukunata criashpa chashna chakritakuna rurash[pa] kawsani, chantaka imata mana ruranichu ashunka.
Ya así que, que hilando, criando animalitos así haciendo las chagritas vivo, de ahí no hago nada más.

A Y mamaka leyinata, escribinata yachankichu?
Y mama ¿sabe leer y escribir?

B Mana chayriku mana yachanichu chaytaka ni imata, ni mana escuelata riksini.
No por eso, eso no sé nada, mmm, ni conozco la escuela.

A Ah, ña, mamaka kaypichu wacharirkanki.
Ah, ya mama ¿nació aquí?

B Ari kay llaktapiyari.
Sí aquí en esta tierra pues.

A Ah, ña, ña y nacion kaypi kawsashkanki?
Ah, ya, ¿y siempre ha vivido aquí?

B Ah, mana chay urapi taytakunawan kawsarkani chay urapimi taytapa wasika, tayta mamapa wasika. Kunanka wasikuna shayakun, chaypimi kawsarkani, chaypimi nacido kani mana kay pushtupi kaypika recienllami kawsakuni.
Ah, no allá abajo con los padres viví ahí abajo es la casa de papá, casa de los padres mm, hasta ahora las casas están paradas, ahí vivía, ahí soy nacido no en este lugar aquí recién no más vivo.

A Ah, y mashna watatak ña casado kanki?
Ah, y ¿cuántos años ya es casada?

B Ña, ah, mm, edad de veinti añomi kasararkani ñukaka quizá mashna watami mana yachani chaytaka.
Ya, ah, mm, me casé edad de veinte años yo quién sabe cuántos años tengo, no sé eso.

A Mashna wawayuk kanki?
¿Cuántos hijos tiene?

Este material solo puede ser utilizado para fines culturales y académicos.

Se puede solicitar el texto completo a **oralidadmodernidad@gmail.com**

Copyright © Marleen Haboud. Todos los derechos reservados.
Como citar: Haboud, Marleen. (2010). *Vitalidad de la lengua Kichwa.* Cañar.